叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 《圣经》（杜埃-兰斯译本）(the Bible, Douay-rheims,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《圣经》（杜埃-兰斯译本）(The Bible, Douay-Rheims,)

[ðɪs] ['i:bʊk] [wʌz; wəz] [prə'du:st] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
This eBook was produced by David Widger
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

[frʌm; frəm]['i:tekst] # - [prɪ'perd] [baɪ] ['denis] [mə'kɑ:rθi] , [æt'læntə] , ['dʒɔ:rdʒə][ænd; ənd][tæd] [bʊk] ,
from etext # 1581 prepared by Dennis McCarthy , Atlanta , Georgia and Tad Book ,
从 电子文本 # - 准备 经过 丹尼斯 麦卡锡 , 亚特兰大 , 乔治亚州 和 塔德 书 ,
['stu:d(ə)nt] ,
student ,
学生 ,

摘自 Dennis McCarthy（佐治亚州亚特兰大）和学生 Tad Book 编写的第 1581 号电子文本

[pɑ:n'tɪfɪk(ə)l] [nɔ:rθ] [ə'merɪkən] ['kɑ:lɪdʒ] , [roʊm] .
Pontifical North American College , Rome .
教宗的 北 美国人 大学 , 罗马 .

罗马宗座北美学院。

[ðə; ði] ['hoʊli] ['baɪb(ə)l]
THE HOLY BIBLE
这 圣 圣经

圣经

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætn] ['vʌlgeɪt; 'vʌlgət]
Translated from the Latin Vulgate
翻译 从 这 拉丁 武加大译本

译自拉丁文武加大译本

['dɪlɪdʒəntli] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hi:bru:] , [gri:k] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪ'dɪʃnz] [ɪn]['daɪvərz]
Diligently Compared with the Hebrew , Greek , and Other Editions in Divers
勤勉地 比较的 和 这 希伯来语 , 希腊语 , 和 其他 版本 在 潜水员
['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz]
Languages
语言

仔细比对希伯来语、希腊语及其他多种语言版本

[ðə; ði][oʊld] ['testəmənt]
THE OLD TESTAMENT
这 老的 遗嘱

旧约

[fɜ:rst] ['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑ:lɪdʒ] [æt; ət] [du:'ei]
First Published by the English College at Douay
第一的 已发布 经过 这 英语 大学 在 杜埃

本书最初由杜埃英语学院出版。

[ə; eɪ] . [di:] . - & -
A . D . 1609 & 1610
一个 . D . - & -

公元1609年和1610年

[ænd; ənd]
and
和

和

[ðə; ði] [nuː] ['testəmənt]
THE **NEW** **TESTAMENT**
这 新的 遗嘱

新约

[fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑːlɪdʒ] [æt; ət][riːmz; ræŋs]
First **Published** **by** **the** **English** **College** **at** **Rheims**
第一的 已发布 经过 这 英语 大学 在 兰斯

首次由兰斯英语学院出版

[ə; eɪ] . [diː] . -
A **.** **D** **.** **1582**
一个 . D . -

公元1582年

[wɪð; wɪθ] [ˌænə'teɪʃənz]
With **Annotations**
和 注释

附注释

[ðə; ði] [hoʊl] [rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] ['dɪlɪdʒəntli]
The **Whole** **Revised** **and** **Diligently**
这 所有的 修改 和 勤勉地

全部修订并认真

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lætn] ['vʌlgeɪt; 'vʌlgət][baɪ] ['bɪʃəp] ['ritʃəd] ['tʃælənər] [ə; eɪ] . [diː] . - -
Compared **with** **the** **Latin** **Vulgate** **by** **Bishop** **Richard** **Challoner** **A** **.** **D** **.** **1749** **-**
比较的 和 这 拉丁 武加大译本 经过 主教 理查德 查洛纳 一个 . D . - -
-
1752
-

与理查德·查洛纳主教于公元1749-1752年所作的拉丁文武加大译本相比

[ðə; ði] [θɜːrd] [ɪ'pɪsl] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .
THE **THIRD** **EPISTLE** **OF** **ST** **.**
这 第三 书信 的 英石 .

圣约翰福音第三封书信

[dʒɑːn]
JOHN
约翰

约翰

[ðə; ði] [ə'pɑːsl]
THE **APOSTLE**
这 使徒

使徒

[ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ['preɪzɪz] ['geiəs][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [truːθ] [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tʃærəti] ,
St **.** **John** **praises** **Gaius** **for** **his** **walking** **in** **truth** **and** **for** **his** **charity** **,**
英石 . 约翰 赞扬 盖乌斯 为了 他的 步行 在 真相 和 为了 他的 慈善机构 ,

圣约翰称赞盖乌斯行事诚实，乐善好施。

[kəm'pleɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][bæd] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [daɪ'ɒtrəˌfiːz] [ænd; ənd] ['gɪvz] [ə; eɪ] [gʊd] ['testɪmoʊni][tuː; tə]
complains **of** **the** **bad** **conduct** **of** **Diotrephes** **and** **gives** **a** **good** **testimony** **to**
抱怨 的 这 坏的 执行 的 丢特雷菲斯 和 给予 一个 好的 见证 到
[də'miːtriəs] .
Demetrius **.**
狄米特里 .

控诉丢特腓的恶行，并为底米丢作了美好的见证。

[θriː][dʒɑːn] ['tʃæptər] - : [wʌn] .
3 **John** **Chapter** **11** **:** **1** **.**
3 约翰 章 - : 1 .

约翰三书 11 章：1.

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] , [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪrli] [bɪ'lʌvɪd] ['geiəs] , [huːm] [aɪ] [lʌv] [ɪn] [truːθ] . [wʌn] : [ˌtuː'tuː] .
The **Ancient** **,** **to** **the** **dearly** **beloved** **Gaius** **,** **whom** **I** **love** **in** **truth** **.** **1** **:** **2** **.**
这 古老的 , 到 这 亲爱的 心爱 盖乌斯 , 谁 我 爱 在 真相 . 1 : 2 .

古人致我亲爱的盖乌斯，我真心爱他。1:2

['dɪrli] [bɪ'lʌvɪd] ,
Dearly **beloved** **,**
亲爱的 心爱 ,

亲爱的，

[kən'sɜːrnɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] [prer] [ðæt] [ðaʊ] ['meiist, meist][proʊ'siːd] ['prɒspərəsli]
concerning **all** **things** **I** **make** **it** **my** **prayer** **that** **thou** **mayest** **proceed** **prosperously**
有关 全部 事物 我 制作 它 我的 祷告 那 你 五月 继续 繁荣昌盛
[ænd; ənd] [fer] [wel] ,
and **fare** **well** **,**
和 票价 出色地 ,

关于一切事，我祈求你一切顺利，平安喜乐。

[æz; əz] [ðaɪ] [soʊl] [dʌθ; dəθ] ['prɒspərəsli] . [wʌn] : [θriː] .
as **thy** **soul** **doth** **prosperously** **.** **1** **:** **3** **.**
作为 你的 灵魂 确实 繁荣昌盛 . 1 : 3 .

你的灵魂兴盛，你的灵魂也兴盛。1:3

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [glæd] [wen] [ðə; ði] ['breðrən] [keɪm] [ænd; ənd] [geɪv] ['testɪmoʊni][tuː; tə][ðə; ði]
I **was** **exceedingly** **glad** **when** **the** **brethren** **came** **and** **gave** **testimony** **to** **the**
我 曾是 非常 高兴的 什么时候 这 弟兄们 来了 和 给予 见证 到 这
[truːθ] [ɪn] [ðiː] ,
truth **in** **thee** **,**
真相 在 你 ,

弟兄们来，为你所信的真理作见证，我非常高兴。

['iːv(ə)n][æz; əz] [ðaʊ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [truːθ] . [wʌn] : [fɔːr] .
even **as** **thou** **walkest** **in** **the** **truth** **.** **1** **:** **4** **.**
甚至 作为 你 步行 在 这 真相 . 1 : 4 .

即使你行在真理中。1:4

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['greɪtər] [greɪs] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [maɪ] ['tʃɪldrən] [wɔːk] [ɪn] [truːθ] .
I **have** **no** **greater** **grace** **than** **this** **,** **to** **hear** **that** **my** **children** **walk** **in** **truth** **.**
我 有 不 更大的 优雅 比 这 , 到 听到 那 我的 孩子们 走 在 真相 .

听到我的孩子们行在真理中，我感到无比幸福。

[noʊ] ['greɪtər] [greɪs] ... [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['gɪvz] [ˌem 'iː] ['greɪtər] [dʒɔɪ][ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] . [wʌn]
No **greater** **grace** **...** **that** **is** **nothing** **that** **gives** **me** **greater** **joy** **and** **satisfaction** **.** **1**
不 更大的 优雅 ... 那 是 没有什么 那 给予 我 更大的 喜悦 和 满意 . 1
: [faɪv] .
: **5** **.**
: 5 .

没有比这更大的恩典了.....没有什么能给我带来更大的喜乐和满足。1:5

['dɪrli] [bɪ'lʌvɪd] , [ðaʊ] [dʌst] ['feɪθfəli] [wət'evər] [ðaʊ] [dʌst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['breðrən] : [ænd; ənd]
Dearly **beloved** **,** **thou** **dost** **faithfully** **whatever** **thou** **dost** **for** **the** **brethren** **:** **and**
亲爱的 心爱 , 你 朋友 忠实 任何 你 朋友 为了 这 弟兄们 : 和
[ðæt] [fɔːr; fər][st'reɪndʒəz] , [wʌn] : [sɪks] .
that **for** **strangers** **,** **1** **:** **6** **.**
那 为了 陌生人 , 1 : 6 .

亲爱的弟兄们，无论你为弟兄们做什么，你都忠心耿耿；为陌生人也一样。1:6

[huː] [hæv; həv]['gɪv(ə)n]['testɪmoʊni][tuː; tə][ðaɪ] ['tʃærəti] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

Who	have	given	testimony	to	thy	charity	in	the	sight	of	the	church	.
WHO	有	给定	见证	到	你的	慈善机构	在	这	视线	的	这	教会	.

他们在教会面前见证了你的仁爱。

[huːm] [ðaʊ] [ʃælt] [duː] [wel] [tuː; tə] [brɪŋ] ['fɔːrwərd][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['wɜːrði] [ʌv; əv]

Whom	thou	shalt	do	well	to	bring	forward	on	their	way	in	a	manner	worthy	of
谁	你	应	做	出色地	到	带来	向前	在	他们的	方式	在	一个	方式	值得	的

[gɑːd] : [wʌn] : ['sɛvən] .

God	:	1	:	7	.
上帝	:	1	:	7	.

你要好好引导他们走上正路，以配得上上帝的方式：1:7。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [neɪm] [ðeɪ] [went] [aʊt] , ['teɪkɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒentailz] .

Because	,	for	his	name	they	went	out	,	taking	nothing	of	the	Gentiles	.
因为	,	为了	他的	姓名	他们	去	出去	,	采取	没有什么	的	这	外邦人	.

因为他们奉他的名出去，并没有从外邦人那里得到任何东西。

['teɪkɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒentailz] ... [ðiːz] ['ministəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ɑːr; ər] [kə'mendid]

Taking	nothing	of	the	Gentiles	...	These	ministers	of	the	gospel	are	commended
采取	没有什么	的	这	外邦人	...	这些	部长们	的	这	福音	是	赞扬

[baɪ][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ,

by	St	.	John	,
经过	英石	.	约翰	,

他们不接受外邦人的任何东西.....这些福音的传道者受到圣约翰的称赞。

[huː] [tʊk] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒentailz] ,

who	took	nothing	from	the	Gentiles	,
WHO	采取	没有什么	从	这	外邦人	,

他没有向外邦人索取任何东西，

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siːm] [tuː; tə] [priːtʃ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get] ['mʌni] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] . [wʌn] : [eɪt] .

lest	they	should	seem	to	preach	in	order	to	get	money	by	it	.	1	:	8	.
免得	他们	应该	似乎	到	布道	在	命令	到	得到	钱	经过	它	.	1	:	8	.

免得他们被人看作是为了敛财而传道。1:8

[wiː; wi] ['ðerfɔːr] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [sʌtʃ] : [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['feloʊ] ['hɛlpɚz] [ʌv; əv][ðə; ði]

We	therefore	ought	to	receive	such	:	that	we	may	be	fellow	helpers	of	the
我们	所以	应该	到	收到	这样的	:	那	我们	可能	是	同伴	助手	的	这

[truːθ] . [wʌn] : [naɪn] .

truth	.	1	:	9	.
真相	.	1	:	9	.

因此，我们应当接受这样的教导，以便我们能够与他人一起帮助真理。1:9

[aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [pər'hæps][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] : [bʌt; bət] [daɪ'ɒtrəˌfiːz] , [huː] ['lʌvθ] [tuː; tə]

I	had	written	perhaps	to	the	church	:	but	Diotrephes	,	who	loveth	to
我	有	书面	也许	到	这	教会	:	但	丢特雷菲斯	,	WHO	爱	到

[hæv; həv][ðə; ði] [ˌpriː'emɪnəns] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

have	the	preeminence	among	them	,
有	这	卓越	之中	他们	,

我或许曾写信给教会；但丢特腓喜欢在他们中间居首位，

[dʌθ; dəθ][nɑːt] [rɪ'siːv] [ˌjuː 'es] .

doth	not	receive	us	.
确实	不是	收到	我们	.

不接待我们。

[daɪ'ɒtrəˌfiːz] [huː] ['lʌvθ] ...

Diotrephes	who	loveth	...
丢特雷菲斯	WHO	爱	...

爱慕.....的丢特腓

[ðɪs] [mæn] ['siːmɪθ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['paʊər] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] ;

This	man	seemeth	to	be	in	power	,	but	not	a	friend	to	the	faithful	;
这	男人	似乎	到	是	在	力量	,	但	不是	一个	朋友	到	这	忠实	;

这个人看似有权势，但并非信徒的朋友；

['ðerfɔːr] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [maɪt] [biː; bi][æn; ən][ˌædmə'nɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

therefore	this	part	of	the	letter	might	be	an	admonition	to	him	from
所以	这	部分	的	这	信	可能	是	一个	警告	到	他	从

[ðə; ði] [ə'pɑːsl] . [wʌn] : - .

the	apostle	.	1	:	11	.
这	使徒	.	1	:	-	.

因此，信的这一部分可能是使徒对他的劝诫。1:11

['dɪrli] [bɪ'lʌvɪd] , ['fɑːloʊ] [nɑːt] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]['iːv(ə)l] : [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [gʊd] .

Dearly	beloved	,	follow	not	that	which	is	evil	:	but	that	which	is	good	.
亲爱的	心爱	,	跟随	不是	那	哪个	是	邪恶的	:	但	那	哪个	是	好的	.

亲爱的弟兄姊妹，不要效法邪恶，只要效法良善。

[hiː; hi] [ðæt] [dʌθ; dəθ] [gʊd] [ɪz][ʌv; əv][gɑːd] : [hiː; hi] [ðæt] [dʌθ; dəθ]['iːv(ə)l] [hæθ] [nɑːt] [siːn] [gɑːd] . [wʌn] : -

He	that	doth	good	is	of	God	:	he	that	doth	evil	hath	not	seen	God	.	1	:	12
他	那	确实	好的	是	的	上帝	:	他	那	确实	邪恶的	有	不是	已见	上帝	.	1	:	-

.

:

.

行善的属乎神；作恶的未曾见过神。1:12

[tuː; tə][dəˈmiːtriəs] , ['testɪmoʊni][ɪz]['gɪv(ə)n][baɪ][ɔːl] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [truːθ] [ɪt'self] :

To	Demetrius	,	testimony	is	given	by	all	,	and	by	the	truth	itself	:
到	狄米特里	,	见证	是	给定	经过	全部	,	和	经过	这	真相	本身	:

在德米特里看来，所有人的证词以及真理本身都可以作为证词：

[jeɪ] [ænd; ənd][wiː; wi]['ɔːlsoʊ] [gɪv] ['testɪmoʊni] .

yea	and	we	also	give	testimony	.
是的	和	我们	还	给	见证	.

是的，我们也会作证。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [nəʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['testɪmoʊni][ɪz] [truː] . [wʌn] : - .

And	thou	knowest	that	our	testimony	is	true	.	1	:	13	.
和	你	最了解	那	我们的	见证	是	真的	.	1	:	-	.

你知道我们的见证是真实的。1:13

[aɪ][hæd; həd] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [raɪt] ['ʌntəˌˈʌntu] [ðiː] :

I	had	many	things	to	write	unto	thee	:
我	有	许多	事物	到	写	到	你	:

我有很多话想写给你：

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt][baɪ][ɪŋk][ænd; ənd][pen] [raɪt] [tuː; tə] [ðiː] . [wʌn] : - .

but	I	would	not	by	ink	and	pen	write	to	thee	.	1	:	14	.
但	我	会	不是	经过	墨水	和	笔	写	到	你	.	1	:	-	.

但我不会用笔墨写信给你。1:14

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp] ['spiːdəli] [tuː; tə] [siː] [ðiː] : [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [spiːk] [maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] .

But	I	hope	speedily	to	see	thee	:	and	we	will	speak	mouth	to	mouth	.
但	我	希望	迅速地	到	看	你	:	和	我们	将要	说话	嘴	到	嘴	.

但我希望尽快见到你，我们就能面对面交谈了。

[piːs] [biː; bi][tuː; tə] [ðiː] .

Peace	be	to	thee	.
和平	是	到	你	.

愿你平安。

['aʊər; ɑːr]	[frendz]	[səˈluːt]	[ðiː]	.
Our	**friends**	**salute**	**thee**	**.**
我们的	朋友们	礼炮	你	.

我们的朋友向你致敬。

[səˈluːt]	[ðə; ðɪ]	[frendz]	[baɪ]	[neɪm]	.
Salute	**the**	**friends**	**by**	**name**	**.**
礼炮	这	朋友们	经过	姓名	.

向朋友们致以问候，并念出他们的名字。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神